




## Resúmenes de ponencias - Jueves 19 de abril

	<p><b>Jueves 19 de abril</b> Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples 11:00-11:30</p> <p><b><i>Literary translation of “The Happy Prince”</i></b></p> <p><b>Valeria Monjardin Gopar</b> Universidad Autónoma de Chihuahua</p>	<p>Alumna de séptimo semestre de la carrera de Lengua Inglesa de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Autónoma de Chihuahua.</p>
<p>This work compares two Spanish versions of “The Happy Prince” by Oscar Wilde. One version was produced by Jorge Luis Borges, and the other one (which omitted the name of the translator), was published by Editores Mexicanos Unidos. The work focuses on the use of amplification, explicitation, and omission as used by Esteban Torre in <i>Teoría de la Traducción Literaria</i>. Amplification (“<i>amplificación</i>”) is understood as a way of analytic expansion which can affect the prepositions, adverbs or any other grammatical category. Explicitation (“<i>explicitación</i>”) is used for easier interpretation, giving more information than the original passage. Both elements are used as an addition of elements to the text. <i>Omission</i> (“<i>omisión</i>”), on the other hand, is when there is a shortening or a deletion of elements in the original text in reference with the target text. With this study, we try to learn more about the reception of Oscar Wilde’s works in Mexico and Latin America on the one hand, and on the other one, to learn more about Borges’ contribution to the world’s literature as a translator. The project will show how the <i>amplificación/explicitación</i> and <i>omisión</i> affect the perception of the story in the target culture. Part of the framework for the analysis is taken from Antoine Berman’s “Toward a Translation Criticism: John Donne”.</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b> Edif. 2A, Salón 101 11:00-11:30</p> <p><b><i>Creatividad en el proceso enseñanza-aprendizaje de la</i></b></p>	<p><b>Diana K. Alvarado Carranza</b> Alumna de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Tijuana. Actualmente cursa el sexto semestre de la Licenciatura en Traducción.</p> <p><b>Luis Emilio Bustamante Sánchez</b></p>

	<p><b>traductología</b></p> <p><b>Diana Karen Alvarado Carranza, Luis Emilio Bustamante Sánchez, Nasser Honarvar Arce, Georgina Morquecho Vázquez y Leticia Valdez Gutiérrez</b> Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Alumno de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Tijuana. Actualmente cursa el sexto semestre de la Licenciatura en Traducción.</p> <p><b>Nasser Honarvar Arce</b> Alumno de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Tijuana. Actualmente cursa el sexto semestre de la Licenciatura en Traducción.</p> <p><b>Georgina Morquecho Vázquez</b> Alumna de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, extensión Tijuana. Actualmente cursa el sexto semestre de la Licenciatura en Traducción</p>
<p>El aprendizaje-enseñanza de la teoría en cualquier disciplina puede resultar tedioso, complicado y hasta aburrido. En nuestro campo de estudio, la traducción, este fenómeno no es la excepción. Por tanto, esta propuesta tiene como objetivo principal mostrar cómo un grupo de estudiantes de la Lic. en Traducción logró aprender y presentar el tema de los enfoques de traducción a sus compañeros y maestro de clase de una forma lúdica y amena. El equipo, que aquí participa, compartirá su experiencia de aprendizaje mediante la elaboración de seis videos de su autoría. En la parte metodológica, se describirán las facetas en las cuales se llevó a cabo esta investigación y el material que se presenta. Por último, en las conclusiones se enlistarán a manera de reflexión, las experiencias de aprendizaje obtenidas por el grupo de estudiantes donde se destaca que con creatividad el aprendizaje de la Traductología puede ser todo menos aburrido.</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b> Edif. 2A, Salón 102 11:00-12:10</p> <p><b>Mesa redonda</b></p> <p><b><i>Prismas discursivos ante fenómenos de la traducción</i></b></p> <p><b>Emilio V. Carranza Gallardo, Christian Conrado Pardo</b></p>	<p><b>Emilio Carranza Gallardo:</b> Profesor en la Facultad de Idiomas-Tijuana, de la UABC, con estudios en la licenciatura de Comunicación Social (UAM), especialidad de Traducción e Interpretación y maestría en Lenguas Modernas (UABC-Tijuana). Cuenta con experiencia como investigador, editor y traductor en temas del lenguaje y su impacto social en organizaciones de la sociedad civil y universidades en México y América Latina.</p> <p><b>Christian Conrado Pardo Eudave:</b> Licenciado en Filosofía por la UABC-Tijuana. Actualmente estudia la Maestría de Lenguas Modernas en la Facultad de Idiomas en UABC-Tijuana y es co-coordinador del proyecto Seminario Permanente de Teoría Contemporánea. Ha publicado en las</p>

	<p><b>Eudave, Ana Karen Zamarripa Lozoya, Brandon Cuthbert Julian, Monserrat Soriano Robles y Juan de Dios Román González</b> Universidad Autónoma de Baja California.</p>	<p>revistas <i>Espiral</i> y <i>Simulacro</i>, colaborado en el programa de radio <i>La Fulana</i> e impartido el Taller de Filosofía en la Preparatoria Federal Lázaro Cárdenas.</p> <p><b>Ana Karen Zamarripa Lozoya:</b> Estudiante de 5.º semestre de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, en Tijuana. Ha realizado trabajos de <i>freelance</i> de traducción como lo son menús de restaurantes; le interesa la traducción legal y médica del español, inglés y japonés. Cursó la materia de Análisis del discurso en el semestre 2017-2.</p> <p><b>Brandon Cuthbert Julian:</b> Estudiante de 5.º semestre de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, en Tijuana. Trabajó en la traducción del español al inglés del menú de la marisquería «Los Arcos». Le interesa la traducción audiovisual e interpretación médica en japonés, español e inglés. Cursó la materia de Análisis del discurso en el semestre 2017-2.</p> <p><b>Monserrat Soriano Robles:</b> Estudiante del 6.º semestre de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, en Tijuana. Le interesa la traducción legal y administrativa en inglés y francés, así como la literaria y los estudios de los dialectos en México. Cursó la materia de Análisis del discurso en el semestre 2017-1.</p> <p><b>Juan de Dios Román González</b> Estudiante de 5.º semestre de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, en Tijuana. Está interesado en el análisis discursivo y la traducción científica y/o médica; estudió Análisis Clínicos y se inscribió al Club de Química y Bioquímica en la PFLC en Tijuana durante el ciclo 2011-2014. Cursó la materia de Análisis del Discurso en el semestre 2017-2.</p>
<p>Debido a la necesidad de incorporar competencias traductológicas, lingüísticas y discursivas por parte de los traductores e intérpretes en formación, el énfasis que en el siglo XXI representa la inevitabilidad de las avasallantes tecnologías de la información (Valero Garcés, 2013)</p>		

que se sumerge en una realidad social, política y cultural rodeada de símbolos, significaciones y subjetividades de naturalezas distintas, las cuales es necesario traducir en sus contextos específicos (Monzó-Nebot y Jiménez-Salcedo, 2017), el análisis del discurso se convierte cada vez más en una herramienta imprescindible para cualquier profesional del campo de los Estudios de la traducción e interpretación.

En la Mesa redonda se abordan estas reflexiones, partiendo de los estudios críticos del discurso (Wodak y Meyer, 2003), de la semiosis discursiva (Verón, 1993; Eco, 1990), de la enunciación (Benveniste, 1999) y de la sociolingüística (Hymes, 1972). Utilizando los presupuestos teóricos de estas escuelas, las reflexiones se centran en fenómenos sógnicos que son permeables a ser trasladados no sólo de una lengua a otra, sino igualmente entre sistemas intersemióticos.

Así, en la mesa redonda se presentan resultados de investigaciones aplicadas desde perspectivas metodológicas del discurso a fenómenos específicos de la traducción, como es la traducción hermenéutica de sistemas filosóficos, la traducción audiovisual de mexicanismos en series televisivas y en la cinematografía, o la traducción semántica de discursos discriminatorios en ambientes de entretenimiento, que son el producto de trabajos universitarios de la materia Análisis del discurso realizados por estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, UABC Tijuana.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 103  
11:00-11:30

***Research findings on  
translation techniques***

**Manuel Alejandro Gardea  
González**  
Universidad Autónoma de Baja  
California.

Licenciado en Docencia de Idiomas y Especialista en Traducción e Interpretación por parte de la Universidad Autónoma de Baja California. Cuenta con siete años de experiencia como docente de inglés y actualmente es auxiliar de posgrados en la Facultad de Idiomas, UABC campus Tijuana.

The purpose of this presentation is to share the results of a research project about the analysis of translation techniques w employed by B.A. in Translation students. To carried out this project two groups of students were asked to translate a text and choose the translation techniques they thought they had used. These translations were then analyzed. Our results showed that most of the students that participated in our research were not able to properly identify the techniques that they had used. After looking at the comments the students gave us at the end of the exercise we saw that many of them could not identify the translation techniques because they did not know what each of these entails. We also discovered that almost half of them had non-acceptable translations. Both of the previous results are disturbing since the numbers show a negative tendency.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Lab. Cómputo A  
11:00- 12:10

**Taller**  
**Taller de subtitulación para personas con sordera o deficiencia auditiva**

**Alejandra Cham Salivie, Allen Tristian Andrade Navarro y Dulce María Antonia Rodríguez Díaz**  
Universidad Autónoma de Baja California

**Alejandra Cham Salivie**

Licenciada en Traducción del Idioma Inglés, egresada de la UABC. Cuenta con una maestría en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Certificada como perito traductor en el estado de B.C. Se desempeña como traductora independiente y profesora en la Facultad de Idiomas, UABC.

**Allen Tristian Andrade Navarro**

Responsable de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas UABC, Mexicali. Posee la Licenciatura en Traducción (UABC) y la Maestría en Lenguas Modernas (UABC). Además de ser Perito Traductor e Intérprete de inglés y francés en B.C., se encuentra realizando un doctorado en la Universidad de Granada (España).

**Dulce María Antonia Rodríguez Díaz**

Licenciada en Traducción y Maestra en Traducción Audiovisual por el ISTRAD y la Universidad de Cádiz. Traductora independiente y profesora de la Facultad de Idiomas de la UABC desde el 2001. Responsable del Departamento de Servicios de Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas, UABC.

Las personas que presentan sordera o deficiencia auditiva se enfrentan a situaciones y barreras de comunicación que dificultan su integración a la vida social. Parte de esta integración se hace posible gracias a distintos medios de comunicación, por medio de herramientas como el lenguaje de señas y la subtitulación adaptada a sus necesidades.

De acuerdo al censo del INEGI del 2010, en Baja California existe una población con un total de 61 698 personas sordas. Estas personas tienen un acceso muy limitado a programas de televisión o películas con subtitulación adaptada, lo que les impide una experiencia más completa de integración a dichos medios.

Por medio de este taller, se busca contribuir al campo de estudio dando a conocer los protocolos de subtitulación para personas con sordera o deficiencia auditiva, con el afán de permitir que los estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC y demás personas interesadas, se sensibilicen sobre este tema y cuenten con una capacitación eficiente para llevar a cabo este tipo de subtitulación, la cual permita a dicha comunidad tener una mejor experiencia al integrarse a la sociedad por medio del acceso a los medios de comunicación. Al crear dicho interés, se pretende colaborar a futuro con las diversas asociaciones que atienden las necesidades de dicha

población a través de la creación de programas de servicio social o prácticas profesionales en los que se genere material audiovisual para dicha población.  
 Los participantes conocerán acerca de la situación de la población con sordera o deficiencia auditiva en Mexicali, B.C.; aprenderán los protocolos y analizarán ejemplos de subtítulos dirigida a esta población; realizarán una práctica de subtítulos en el programa *Aegisub* en la que apliquen los protocolos aprendidos.



**Jueves 19 de abril**  
 Edif. 2A, Salón 202  
 11:00-11:30

***Omission and amplification in  
 “The Masque of the Red  
 Death” by Edgar Allan Poe***

**Laura Viridiana López  
 Rodríguez y Tania Marisol  
 Gómez Gándara**  
 Universidad Autónoma de  
 Chihuahua

**Laura Viridiana López Rodríguez**

Alumna de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua, cursando el octavo semestre. Actualmente está realizando su tesis de licenciatura, la cual es un análisis etnográfico sobre Matar a un Ruiseñor, enfocado en la identidad de Scout Finch, el personaje principal.

**Tania Marisol Gómez Gándara**

Estudiante del 7mo semestre de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Diplomado de Inglés de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua. Actualmente, trabaja en su tesis en enfoque a la Omisión y Amplificación 3 distintas versiones traducidas de “La máscara de la Muerte Roja” por Edgar Allan Poe.

El propósito de este proyecto es comprender la recepción (en la lengua española) del trabajo del autor Edgar Allan Poe. Nuestro objetivo es identificar la manera en que los fenómenos de omisión y amplificación en las traducciones llevadas a cabo por Julio Cortázar, la editorial Porrúa, y la editorial Editores Mexicanos, afectan al texto original de Poe.

Durante nuestro proceso de análisis e investigación, encontramos que las traducciones realizadas por Cortázar y la editorial Editores Mexicanos se asemejan en el hecho de no contar con gran cantidad de omisiones o amplificaciones de acuerdo al texto original, mientras que la traducción de la Editorial Porrúa muestra todo lo contrario, con gran cantidad de ejemplos de los fenómenos ya especificados.

Pudiera ser que la traducción de la editorial Editores Mexicanos pudiera estar basada en la versión de Cortázar, ya que encontramos una gran cantidad de similitudes en el uso de técnicas de traducción, así como en elección de palabras y términos. La traducción de la editorial Porrúa, por su parte, difiere significativamente de las dos versiones ya mencionadas. Además evaluamos cuál de las tres versiones muestra mejor congruencia y apego con el texto original, y cuál de las versiones muestra mayor nivel de concordancia en su adaptación de acuerdo a la audiencia receptora del texto.

Esperamos aportar una nueva visión acerca del proceso de recepción de Edgar Allan Poe, así como identificar las tendencias de traducción que se experimentaban en Puerto Rico 1957, y en México en 2013 y 2014, cuando dichas traducciones fueron realizadas, y cómo es que estas se ven afectadas por los factores de lugar y tiempo.



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2A, Sala A  
11:00-12:10

**Mesa redonda**

***El valor económico de la lengua: reflexiones desde política lingüística y práctica de la traducción especializada***

**Gustavo Alberto Corral Sandoval,**

**Jahiro Samar Andrade Preciado y**

**David Toledo Sarracino**

Universidad Autónoma de Baja California

**Gustavo Corral Sandoval**

Licenciado en Docencia de la Lengua y Literatura por la Universidad Autónoma de Baja California desde 2015. Actualmente, estudiante de la Maestría en Lenguas Modernas por la Facultad de Idiomas en UABC con el Trabajo Terminal Análisis de una política lingüística en Baja California, una propuesta de Economía de la lengua.

**Jahiro Samar Andrade Preciado**

Licenciado en Traducción por la Universidad Autónoma de Baja California. Actualmente, estudiante de la Maestría en Lenguas Modernas por la Facultad de Idiomas en UABC. Cuenta con experiencia en el área de lingüística en nivel superior y enseñanza del inglés en nivel bachillerato.

**David Guadalupe Toledo Sarracino**

Profesor investigador en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. Posee estudios de Licenciatura en Idiomas (UJAT), Especialidad en Enseñanza del Inglés (Universidad de Cambridge), Maestría en Docencia (UABC) y Doctorado en Lingüística (UAQ). Ex becario Fulbright en el Departamento de Educación en la UCSD en EEUU.

En Mexicali, Baja California, el área de la traducción especializada tiene un papel importante debido a que se encuentra en una zona geográfica industrializada. Para la ciudad, la planta industrial mexicalense, compuesta por “190 plantas maquiladoras con 55,857 personas empleadas en un ambiente de trabajo no sindicalizados y baja rotación [...] genera más de 40 exportaciones que rebasan los 2,400 millones de dólares anuales” (Gobierno del Estado de Baja California, 2016). El contexto fronterizo y la inversión internacional que hay en estas industrias hacen que el mercado de la traducción especializada sea endémico.

Desde una percepción empírica, se afirma que el mercado de la traducción y de la interpretación en Mexicali está desvalorizado; sin embargo, el valor de la traducción poco a poco va tomando fuerza. El desarrollo de políticas lingüísticas en Mexicali es importante para la

formación de traductores especializados, ya que en ellos se forma la concepción de que las lenguas son su insumo de trabajo. La lengua tiene la flexibilidad de ser valorada en dos sentidos: como “activo inmaterial, merecedor de una política que obedezca a un doble planteamiento” (García-Delgado, Alonso, Jiménez, 2016, pág. 18), o como un bien público. A través de esta serie de reflexiones se crea un referente para la valoración de las lenguas utilizadas en la traducción especializadas, el español y el inglés, como un activo inmaterial con el que trabajan los traductores especializados en su campo de trabajo, dentro del contexto industrial de intercambios internacionales en Mexicali, Baja California a partir las políticas lingüísticas que existen desde la profesionalización de los traductores egresados de la Universidad Autónoma de Baja California (2005) hasta su práctica laboral.



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2A, Sala B

11:00-11:30

***Análisis del proceso traductor de un texto especializado, traducido del inglés al español: una experiencia en una universidad cubana***

**Adriana María Verdugo Robles y Sonia Acosta Domínguez**

Universidad Autónoma de Baja California

**Adriana María Verdugo Robles**

Licenciada en Lenguas Modernas por la UABC. Realizó una estancia de investigación en Japón. Actualmente es alumna de la Especialidad en Traducción e Interpretación de UABC en Campus Mexicali y realiza una investigación a partir de su experiencia en una estancia académica en Cuba.

**Sonia Acosta Domínguez**

Profesora e investigadora en la Facultad de Idiomas, UABC. Doctorado en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (UGR); líder del CA Estudios de Traducción e Interpretación, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Cuenta con 31 años de experiencia en la formación de estudiantes y profesores.

En las últimas décadas, la labor traductora se ha apoyado en el uso de tecnologías para un mejor desempeño; sin embargo, en este mundo globalizado no siempre se tiene acceso a estos avances y esto hace más complicada la tarea del traductor. Durante una estancia académica en la Universidad de Holguín, Cuba, se llevó a cabo parte de este proyecto de investigación, cuyo objetivo principal es analizar las fases del proceso traductor que siguieron los estudiantes de la Licenciatura de Lengua Inglesa al traducir un texto especializado, del inglés al español, considerando el acceso limitado a herramientas tecnológicas (computadoras, Internet, software, etc.).



No solo se analizará el proceso, si no la calidad del mensaje y el tiempo empleado en la traducción; además, se identificarán las ventajas y desventajas del uso de tecnologías.

Asimismo, este trabajo busca demostrar que el desarrollo cognitivo y la creatividad son herramientas alternativas que pueden facilitar la traducción de un texto cuando hay limitantes en el uso de herramientas tecnológicas.



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2B, Sala Audiovisual  
11:00-11:30

***La memoria colectiva en el doblaje de la película “Shrek 2”***

**Gabriela Saturnina Alanís Uresti**

Universidad Autónoma de Nuevo León

**Marco Antonio Hernández Alonso**

Instituto Birmingham en Monterrey

**Gabriela Saturnina Alanís Uresti**

Doctora en Filosofía con acentuación en Estudios de la Cultura. Es miembro del Cuerpo Académico Consolidado: Lenguajes, discursos, semióticas. Estudios de la cultura en la región. Desde hace 26 años es docente en licenciatura y posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Autónoma de Nuevo León.

**Marco Antonio Hernández Alonso**

Licenciado en Ciencias del Lenguaje con acentuación en Traducción e Interpretación por la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Autónoma de Nuevo León. Actualmente se desempeña como instructor de la lengua inglesa en el Instituto Birmingham en Monterrey, Nuevo León.

El presente trabajo se deriva de la tesis de licenciatura: “La traducción de referencias culturales en el doblaje al español latino de la película Shrek 2”. A menudo se considera que la traducción es exclusivamente una “transcodificación lingüística”. Sin embargo, esta idea está muy alejada de la verdad; especialmente, en los textos audiovisuales, como es el caso de la película Shrek 2.

Nuestro objeto de estudio presenta una amplia gama de elementos culturales tanto en la versión original en inglés, como en la versión doblada al español latino. Se trata de intertextos o referentes que representan un patrimonio cultural-social (Nida, 1945, Molina, 2001), entendido como personajes reales o ficticios, hechos históricos, conocimiento religioso, creencias populares, festividades, folklore, televisión, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, entre otros, (Molina, 2001, p. 93).

El objetivo de este trabajo es demostrar la naturaleza sígnica de las referencias culturales en ambas versiones como parte de la memoria

colectiva (Lotman, 1998) de cada cultura. Lo anterior se realiza a través de una comparación de referencias, tanto visuales como verbales, con las que se pretende confirmar la hipótesis de que las referencias culturales funcionan como elementos que se reconocen colectivamente; esto debido a que se encuentran almacenados en la memoria de cada cultura sin importar su antigüedad, ya que la alusión a determinado elemento cultural es lo que permite que éste cobre vida de nuevo en la memoria del espectador. La base teórica de esta investigación se nutre de propuestas de Lotman (1998, 2005), Molina (2001), Baeza (2003), Nedergaard-Larsen (1993), Nida (1945) y Eco (1986).



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples  
11:40-12:10

***El silencio: un grito  
desesperado al traductor***

**Claudia Andrea Durán  
Montenegro**  
Universidad Veracruzana

Profesora de base del Centro de Idiomas de la Universidad Veracruzana, egresada de la misma institución, cuenta con maestría (IEU) y doctorado (ELCPAPO) en Ciencias de la Educación, con 20 años de experiencia como docente de inglés, traducción, lingüística aplicada y sociolingüística.

La importancia de lograr la mejor versión es para el traductor una meta cotidiana, es un deseo, una necesidad que le acompaña de por vida. El traducir palabras, frases, textos y contextos es una tarea que ha preocupado a todos los lingüistas, a los traductores profesionales y no profesionales, la gramática, la sintaxis, la importancia de la acentuación, la cultura, la pragmática, y la lista continúa. No obstante, poco se ha dicho en relación a los silencios del autor que el traductor ha de interpretar, esos silencios... ¿qué significan, qué dicen, qué gritan? La propuesta no radica en agregar una tarea más al traductor, tampoco es la intención generar una nueva teoría de la traducción, ya de lo que hemos de tratar es prácticamente insignificante, o al menos así ha sido por muchos años. Sin embargo, sabemos que existen las pausas dentro de un análisis lingüístico del discurso, también hemos podido percibir su trascendencia al traducir. El presente análisis es una invitación a la reflexión de aquellos elementos que desean ser vistos, analizados y, desde luego, investigados. Este análisis se ha dividido en cuatro: las pausas que comunican énfasis, las pausas que las circunstancias exigen, las pausas que invitan a contestar y las pausas que provocan un sentimiento. Las pausas son silencios que transmiten información al lector, una información que no se escribe, pero generalmente el traductor escucha, algunos silencios parecen gritar al traductor desesperadamente: ¡tradúceme!



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2A,  
Salón 101  
11:40-12:10

Identificación del uso de terminología legal por estudiantes de la Licenciatura en Traducción, UABC

**Dagoberto Hernández  
Lezama**

Universidad Autónoma de Baja California

Es docente y coordinador de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de UABC-Ensenada. Cuenta con la maestría en Docencia por la UABC y cursa, a distancia, el segundo año del Doctorado en Traducción en la Universidad de Salamanca. Sus líneas de trabajo son la traducción y terminología legal y la enseñanza de teorías de la traducción.

La presente investigación identifica las habilidades de los estudiantes de traducción al momento de utilizar terminología legal en una traducción de inglés a español. Si bien en las últimas décadas se ha fortalecido la enseñanza del campo disciplinar en diversas instancias académicas nacionales, existe un vacío que dé cuenta sobre aspectos especializados como lo es el ámbito legal, sobre todo el análisis de la producción de términos legales en trabajos realizados por estudiantes, a fin de observar sus prácticas en este campo disciplinar. Kuznik (2008) describe tres perspectivas del trabajo del traductor: la primera consiste en la manifestación de una o varias competencias (psicológica), la segunda consiste en unidades funcionales dentro de un proceso productivo de traducción, orientado a la fabricación de un servicio (funcional-económica) y la tercera aborda unidades de la actuación de los traductores e intérpretes en el contexto de trabajo (socio-laboral). En consonancia con este paradigma teórico, el estudio propone el reflejo de la producción, y la actuación laboral de los traductores en el marco de la terminología legal. Desde una metodología de tipo cualitativa, se aplicará una prueba para la elaboración de una traducción legal del inglés al español, en estudiantes de séptimo y octavo semestre de la carrera, de la Facultad de Idiomas, extensión Ensenada, contando con un aproximado de 20 participaciones que serán elegidos de manera aleatoria. Se espera que los resultados permitan identificar el nivel de preparación de los sujetos de estudio a fin de realizar revisiones a los planes de estudios de las asignaturas vinculadas con el ámbito legal de la traducción.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 103  
11:40-12:10

***Valoración de estrategias de traducción en colocaciones léxicas del francés al español en la novela Madame Bovary***

**Karina Olguin Jiménez**  
Universidad Autónoma de Baja California

Licenciada en Docencia de Idiomas con Maestría en Lenguas Modernas, Especialidad en Traducción e Interpretación; investigaciones sobre la motivación en el estudio de la 2da y 3ra lengua y sobre la traducción literaria. Es docente de la Lic. en Enseñanza de Lenguas y Responsable de Educación Continua y de Lenguas Extranjeras en Línea.


El presente trabajo tiene como objetivo general realizar un análisis contrastivo de colocaciones léxicas del francés al español en la novela Madame Bovary, en las versiones traducidas por Mauro Armiño y por Juan Bravo Castillo, respectivamente, a través de la identificación de las estrategias propuestas por Newmark basado en el modelo de competencia traductora del grupo PACTE , con la finalidad de categorizar la tendencia al traducir estas expresiones en ambas versiones.


En las colocaciones tipo A (adjetivo + sustantivo) se encontró como técnica más utilizada la traducción literal; en las colocaciones tipo B (adverbio + adjetivo) se observaron la sinonimia y la traducción literal; en las colocaciones tipo C (preposición + sustantivo) se identificaron la traducción literal, la modulación y la transposición en todos los ejemplos; se encontró que en las colocaciones tipo D (verbo + adjetivo) la técnica más frecuente fue la transposición. Por otra parte, en la aceptabilidad manejada en este trabajo se encontró que 70.21% de las traducciones de Armiño son aceptables y que Bravo Castillo cuenta 57.44% traducciones aceptables. La técnica más utilizada por Armiño fue la traducción literal y por Bravo Castillo la sinonimia, lo que pone en duda los argumentos de Peter Newmark respecto a la traducción de colocaciones, donde recomienda el uso de equivalentes culturales para traducciones de unidades fraseológicas.




**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 202  
11:40-12:10

Doctor y Maestro en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Profesor-Investigador de la Facultad de Idiomas-Mexicali donde es titular de las materias de Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción y CAT. Candidato a Investigador

	<p>Evolución de la subcompetencia lingüística en L2 en quinto semestre de Traducción</p> <p><b>José Cortez Godínez</b> Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>Nacional por Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, con perfil Programa para el Desarrollo Profesional Docente.</p>
<p>La importancia de esta investigación empírico-experimental (2006-2017) radica en la escasez de estudios de este tipo en México que apoyen en la modificación de los planes de estudio en Traducción basados en competencias. El objetivo es mostrar la adquisición, evolución y grado de desarrollo de la Subcompetencia Lingüística en L2 (SLL2) y la Subcompetencia de Transferencia (SCTR), que son claves en la formación de los estudiantes. Nuestro modelo metodológico, llamado Protocolo Previo de Traducción (PPT), se viene aplicando de manera sistemática y diacrónica en los estudiantes de Quinto Semestre de la Licenciatura en Traducción, apoyado por el programa informático Translog2000, y es una adaptación a nuestra realidad del modelo del Grupo PACTE (2000, 2001, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011). Los resultados han arrojado un patrón constante en nueve años de mediciones de la SLL2, que oscila de suficiente a regular (60-79/100, en una escala 100/100). Además, la variable medida tiene una covarianza de 15/100 puntos con la SCTR y comparten en paralelo una fluctuación similar en los rangos de los sujetos analizados. En conclusión, el grado de regular es el estatus normal de desarrollo de la SLL2 en el camino a la adquisición de la Competencia Traductora holística, al menos en nuestra Facultad de Idiomas-Campus Mexicali.</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b> Edif. 2A, Sala B 11:40-12:10</p> <p><b><i>La formación del licenciado en traducción en la Universidad Autónoma de Baja California</i></b></p>	<p><b>Icela López Gaspar:</b> Es licenciada en Docencia del Idioma inglés y cuenta con una Maestría en Educación. Ha sido docente de inglés, español para extranjeros y desarrollado sus prácticas docentes en diferentes asignaturas. Además, ha trabajado para la Universidad Autónoma de Baja California desde 1992, desempeñándose como Coordinadora de Formación Profesional y Vinculación de la Facultad de Idiomas.</p> <p><b>Ariadna Isolda Pereida Prado:</b> Es profesora de la Facultad de Idiomas. Posee estudios en Docencia del Idioma Inglés y Maestría en Docencia. Cuenta con 20 años de experiencia en la enseñanza del inglés y fue</p>

	<p><b>Icela López Gaspar y Ariadna Isolda Pereida Prado</b>  Universidad Autónoma de Baja California</p>	<p>examinadora oral de los exámenes de Cambridge. Además, es responsable del área de seguimiento y evaluación de los planes de estudio de la Facultad de Idiomas.</p>
<p>Con el propósito de ofertar planes de estudio pertinentes a las necesidades de la región, el Programa Educativo de Licenciado en Traducción ha experimentado dos procesos de modificación. El primer proceso surge a partir de las políticas educativas llevadas a cabo en México en los primeros años del milenio, permitiendo transitar de un plan de estudios por objetivos a uno basado bajo un enfoque por competencias. El segundo proceso se realiza como resultado de la necesidad de mantener los planes de estudios de la UABC actualizados. En esta contribución se reportan los resultados emanados de una evaluación diagnóstica en relación con las competencias requeridas en el campo laboral del traductor. Estos indicaron que el 81.8% de los egresados ha realizado actividades de interpretación y traducción de manuales técnicos, documentos legales, textos científicos, material audiovisual, folletos turísticos, entre otros. Es importante indicar que los egresados señalaron la necesidad de desarrollar competencias para el autoempleo, comunicarse de manera oral y escrita y utilizar la tecnología. Como resultado, se propone un plan de estudios que presenta cambios en contenidos, incorpora asignaturas que favorecen la competencia de la traducción oral y escrita asimismo espacios curriculares para desarrollar en el estudiante una visión emprendedora.</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b>  Edif. 2B, Sala Audiovisual  11:40-12:10</p> <p><b><i>Subtitulación comentada del episodio "King Kong (1933) Son of Kong (1933) Movie Reviews" de la serie web Cinemassacre's Kongathon</i></b></p> <p><b>Antonio Adame Flores y Sonia Acosta Domínguez</b></p>	<p><b>Antonio Adame Flores</b>  Licenciado en Letras Hispánicas por parte de la Universidad de Guadalajara; trabajó brevemente en el programa educativo FILEX de dicha institución. Actualmente estudia la Especialidad en Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Baja California.</p> <p><b>Sonia Acosta Domínguez</b>  Profesora-investigadora en la Facultad de Idiomas, UABC. Doctora en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (UGR); líder del CA Estudios de Traducción e Interpretación, miembro del Núcleo Académico Básico de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Cuenta con 31 años de experiencia en la formación de estudiantes y profesores.</p>

	Universidad Autónoma de Baja California	
<p>El propósito de este trabajo es presentar avances preliminares de una investigación, la cual tiene como objetivo general realizar la subtitulación comentada en español para Latinoamérica, del episodio “King Kong (1933) Son of Kong (1933) Movie Reviews” de la serie web Cinemassacre's Kongathon. Existe un vacío en cuanto a la accesibilidad a la información presentada por el autor James Rolfe (2017), debido a que sólo está disponible en el idioma original (inglés) y los únicos subtítulos disponibles son autogenerados por el sitio Youtube, caracterizados por su imprecisión.</p> <p>El tema de la serie web es la crítica de cine y el episodio en concreto trata sobre las dos primeras películas del famoso antropoide “King Kong” y su influencia en el mundo cinematográfico, en cuanto a temática, efectos especiales y narrativa. Se realiza un análisis ecléctico a partir de los modelos propuestos por Hurtado Albir (2011) y Díaz Cintas (2009).</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b>          Edif. 2A, Sala de Usos Múltiples          15:30-16:00</p> <p><b><i>Machine Translation Post Editing Human Assessment on Quality Assurance</i></b></p> <p><b>Elsa Guadalupe Pérez Amaro</b>          Consejo de Publicaciones          Universidad Autónoma de Tamaulipas          (videoconferencia)</p>	<p>Elsa Gpe. Perez Amaro is a full time professor in the BA in Applied Linguistics at Universidad Autónoma de Tamaulipas. She is a certified translator. She holds a BA in Spanish Translation from Brigham Young University, Utah, a MA in Higher Ed from Universidad Panamericana, and she is currently a PhD candidate in Applied Linguistics in Southampton University in the UK.</p>
<p>In this study, we describe a small-scale investigation of MTPE on three different texts using a quality assurance criteria. The objective was to find out to what extent the MT provides a quality assurance in the translated texts and the most frequent types of errors found. The participants were 25 students in the BA in Applied Linguistics studying a course on translation memories (Wordfast) to aid in the translation</p>		

process. We compared the results of the evaluations of machine translated sentences to the scores on quality assurance rubric. Notably, the post editing was difficult in some fields since they were forced to make decisions without enough context or domain expertise, yet, they were able to classify the errors the MT generated.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 101  
15:30-16:00

***De las imágenes del autor  
a las imágenes del  
traductor***

**Claudia Andrea Durán  
Montenegro**  
Universidad Veracruzana

Profesora de base del Centro de Idiomas de la Universidad Veracruzana, egresada de la misma institución, cuenta con maestría (IEU) y doctorado (ELCPAPO) en Ciencias de la Educación y tiene 20 años de experiencia como docente de inglés, traducción, lingüística aplicada y sociolingüística.

Este trabajo tiene como propósito principal invitar a la reflexión del traductor en su labor básica y cotidiana. Dicha invitación se realiza a través de la teoría Relevance de Ernst August Gutt y el capítulo de su libro titulado Translation, Relevance and Successful Communication. La importancia de considerar las imágenes que emite el traductor a su receptor, se encuentra acompañada de la responsabilidad del traductor al generar o proporcionar la imagen más cercana, la imagen que coincida con el concepto, la cultura y la ideología de un pueblo, una nación a la que el autor hace referencia. Generalmente, al crear una versión, un traductor pone especial cuidado en las palabras, en las ideas... alejándose en ocasiones y sin proponérselo de la cultura. Pero aún más, existen momentos en que los errores del traductor lo llevan a generar cambios importantes en su versión.


El riesgo de error al traducir aun cuando latente, se podría minimizar al considerar la relevancia de cada texto, idea, palabra y cada imagen que esto incluye. Los ejemplos dados en el texto antes mencionado han sido tomados de la traducción bíblica realizada del ifugao al inglés y después del inglés al español. Se han de agregado algunas imágenes para que traductores y futuros traductores puedan reconocer la importancia de las imágenes culturales que se transmiten al traducir. Los cambios que se han realizado en las diferentes versiones de traducción nos permiten considerar la importancia de nuestra labor.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 102

**Gabriela Saturina Alanís Uresti**  
Doctora en Filosofía con acentuación en Estudios de la Cultura. Cuenta con Perfil Deseable. Es miembro del Cuerpo Académico Consolidado:



	<p>15:30-16:00</p> <p><b><i>La traducción en la enseñanza del inglés para mejorar el conocimiento de la gramática con base en las nuevas tecnologías</i></b></p> <p><b>Gabriela Saturnina Alanís Uresti y Marlon González Saucedo</b>  Universidad Autónoma de Nuevo León</p>	<p>Lenguajes, discursos, semióticas. Estudios de la cultura en la región. Es docente en licenciatura y posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras en la UANL desde hace 26 años.</p> <p><b>Marlon González Saucedo</b>  Licenciado en Lingüística Aplicada por la Escuela Americana de Tampico, Tamaulipas. Actualmente es estudiante de la Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la UANL. Cuenta con experiencia docente de un año en la Universidad Pedagógica Nacional e inglés intensivo en Dublín, Irlanda por un año.</p>
<p>El presente trabajo se deriva del proyecto de investigación-acción titulado: La traducción en la enseñanza del inglés para mejorar el conocimiento de la gramática con base en las nuevas tecnologías —actualmente en fase preliminar—, cuyo objetivo es demostrar la eficacia del método de traducción en la enseñanza del inglés; mediante la práctica de ejercicios de traducción directa e inversa con apoyo de nuevas tecnologías con las que se adquiere conocimiento de gramática, desde un enfoque comunicativo. Se planea trabajar con un grupo experimental al que se le aplicará ejercicios, junto con un grupo control —ambos del nivel 4 que se imparte en el Centro de Idiomas de la FFYL de la UANL, que sería el equivalente al B1 según el MCER —al que se le aplicará sólo el método de enseñanza tradicional y se pretende trabajar con un pre-test para finalizar con un post-test y así observar el comportamiento de la variable. En una sección introductoria se explicará la relevancia de los métodos más usados para aprender una lengua extranjera en los últimos siglos. Posteriormente, se iniciará el apartado de antecedentes donde se mencionarán distintas investigaciones a favor de la traducción como método de enseñanza del inglés. Después se pasará al planteamiento general de la investigación, en esta sección se incluyen tanto objetivos generales como específicos que se pretenden alcanzar, así como el método que se emplea para desarrollar el estudio, en este caso investigación/acción. En la práctica, se enseñarán los diversos métodos, niveles y fases de traducción, así como las estructuras morfosintácticas que deben ser tomadas en cuenta para traducir eficientemente.</p>		
	<p><b>Jueves 19 de abril</b>  Edif. 2A, Salón 103</p>	<p>Profesora catedrática de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburg-Stendal, Alemania (1996-2005), profesora extraordinaria de la Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, Sudáfrica (2007 hasta la</p>

	<p>15:30-16:40</p> <p><b>Taller</b>  <b><i>La distancia cultural como problema pragmático de la traducción literaria: los nombres propios en la traducción de libros infantiles</i></b></p> <p><b>Christiane Nord</b>  Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburg-Stendal</p>	<p>fecha). Doctora en Filología Hispánica y Habilitación en Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción y Doctora honoris causa de la Universidad de Ginebra (2015). Profesora de traducción español-alemán y Traductología general y específica desde 1967 hasta 2005, desde su jubilación charlas y seminarios sobre estos temas en congresos y universidades de todo el mundo. Más de 200 publicaciones en alemán, castellano, inglés, con traducciones al italiano, portugués brasileño, chino, coreano, francés, griego y árabe, sobre teoría, metodología y didáctica de la traducción, entre ellas Texto base – texto meta (2013, Castellón), Traducir, actividad con propósito (2017). Traducción del Nuevo Testamento y textos apócrifos al alemán (con Klaus Berger, primera publicación en 1999). Profesora honoraria de la Universidades de Vigo, España, profesora visitante de varias universidades de la República Popular de China.</p>
<p>Esta mesa redonda describe un proyecto de investigación interdisciplinaria en desarrollo, con aplicaciones didácticas, en donde se aborda el estudio y la traducción de textos de crítica literaria (Lefevere, 1997 y Bassnett, 1998). Se trata de traducciones comentadas (Rosas, 2010), producto del trabajo grupal de profesores de la Especialidad de Traducción, tanto de la acentuación en inglés como la de francés, del Colegio de Ciencias del Lenguaje, de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL. <b>El objetivo</b> es el ejercicio de traducción inversa (Portillo et al, 2008) para el diagnóstico y solución de los problemas traductológicos de textos de crítica literaria sobre todo los de tipo: semántico, morfo-sintáctico (Vázquez-Ayora, 1977), retórico (Beristáin, 1997), pragmático y semiótico-cultural (Eco 1991, Geertz, 1997). El propósito es favorecer la competencia comunicativa en segunda lengua y divulgar ensayos sobre narrativa, lírica o drama producidos originalmente en lengua materna en la región noreste del país, acompañados por el rastreo de las problemáticas que surgen en el proceso y las alternativas de solución que se proponen. <b>La estrategia metodológica</b>, en consideración de que “la interdisciplinariedad implica complementariedad, enriquecimiento mutuo y conjunción de los conocimientos disciplinarios” (enTünnermann, 2011: 7), <b>se orienta</b> al Aprendizaje Basado en Investigación (Peñaherrera, Chiluiza y Ortiz, 2014), el Aprendizaje Basado en Problemas (Guitart, 2011) y la Investigación Acción (Maciel, 2003). El grupo de estudiantes y docentes practica <b>el método clínico-crítico</b> (Arteaga y Fernández, 2010) al interactuar, exponer y retroalimentarse a partir de su propia práctica traductológica. <b>Los primeros resultados son:</b> Un método común de trabajo que integre objetivamente los niveles cognoscitivos previstos, así como de la réplica de procesos exitosos para este fin.</p>		



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2A, Salón 201

15:30-16:40

**Mesa redonda**

***Proyecto de traducción al inglés y al francés de artículos sobre crítica literaria en español***

**Armando González Salinas,**

**Adriana E. Rodríguez**

**Althon, Orlando Valdez**

**Vega y Elsa Yaneth**

**Carranza Mercado**

Universidad Autónoma de

Nuevo León

**Armando González Salinas**

Cursó una Licenciatura en el ITESM y dos maestrías: en Indiana, USA y en Manchester, Inglaterra y un doctorado en Nueva York. Ha realizado publicaciones inglés-español en E.U.A, Rusia, Brasil, Monterrey (PRESEEA), AMERESCO (en México y España) entre otros. Cuenta con el Perfil PRODEP y es SNI-1 (2004-2020).

**Adriana E. Rodríguez Althon**

Profesora en la Facultad de Filosofía y Letras por la UANL. Realizó una Licenciatura en Traducción y una Maestría en Enseñanza Superior en la UANL. Cuenta con 31 años de experiencia en la formación de traductores y cuenta con el Perfil PRODEP, 2013-2019. Ha realizado publicaciones en México y Suecia.

**Orlando Valdez Vega**

Profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL. Realizó una maestría en Lengua y Literatura (UANL). Miembro del Cuerpo Académico Consolidado (UANL). Ha investigado sobre las interferencias de los rasgos fono-pragmáticos del español en lengua francesa en el proyecto "Pragmática: Traducción y Competencia Comunicativa". Cursa una tesis doctoral en A&M University (Texas).

**Elsa Yaneth Carranza Mercado**

Profesora investigadora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL. Realizó una Licenciatura en Lingüística Aplicada (UANL); una Maestría en Didáctica del Francés Segunda Lengua y Lengua Extranjera (Université de Clermont-Ferrand, Francia). Presidente de la Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México.

Esta mesa redonda describe un proyecto de investigación interdisciplinaria en desarrollo, con aplicaciones didácticas, en donde se aborda el estudio y la traducción de textos de crítica literaria (Lefevere, 1997 y Bassnett, 1998). Se trata de traducciones comentadas (Rosas, 2010),

producto del trabajo grupal de profesores de la Especialidad de Traducción, tanto de la acentuación en inglés como la de francés, del Colegio de Ciencias del Lenguaje, de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL. El objetivo es el ejercicio de traducción inversa (Portillo et al, 2008) para el diagnóstico y solución de los problemas traductológicos de textos de crítica literaria sobre todo los de tipo: semántico, morfo-sintáctico (Vázquez-Ayora, 1977), retórico (Beristáin, 1997), pragmático y semiótico-cultural (Eco 1991, Geertz, 1997). El propósito es favorecer la competencia comunicativa en segunda lengua y divulgar ensayos sobre narrativa, lírica o drama producidos originalmente en lengua materna en la región noreste del país, acompañados por el rastreo de las problemáticas que surgen en el proceso y las alternativas de solución que se proponen. La estrategia metodológica, en consideración de que “la interdisciplinariedad implica complementariedad, enriquecimiento mutuo y conjunción de los conocimientos disciplinarios” (enTünnermann, 2011: 7), se orienta al Aprendizaje Basado en Investigación (Peñaherrera, Chiluíza y Ortiz, 2014), el Aprendizaje Basado en Problemas (Guitart, 2011) y la Investigación Acción (Maciel, 2003). El grupo de estudiantes y docentes practica el método clínico-crítico (Arteaga y Fernández, 2010) al interactuar, exponer y retroalimentarse a partir de su propia práctica traductológica. Los primeros resultados son: Un método común de trabajo que integre objetivamente los niveles cognoscitivos previstos, así como de la réplica de procesos exitosos para este fin.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Salón 202  
15:30-16:00

***Repensando las competencias comunicativas universitarias para el futuro especialista: ¿asignaturas o herramientas?***

**Vicki Lynn Villezcas Mellin**  
Universidad Autónoma de Baja California

Profesora de asignatura en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Campus Ensenada. Posee estudios de Licenciatura en Docencia con especialidad en Educación Bilingüe (SDSU). Cuenta con 20 años de experiencia formando docentes y traductores.

Actualmente, las instituciones a nivel superior divulgan lenguas extranjeras manejándolas como asignaturas e impartiendo: frases comunicativas-funcionales, reglas gramaticales, pronunciación, comprensión, diálogos y, en el mejor de los casos, prácticas conversacionales. Esta tendencia evidencia que la educación superior prepara profesionistas para la sobrevivencia, mas no con habilidades conceptuales para prosperar en un mundo multilingüe (Forbes, 2014). Eurydice (2017) reporta que en Europa, el reconocimiento de esta realidad ha potenciado una gran transformación educativa. La necesidad de hoy día es repensar la didáctica fundamental de la enseñanza

de lenguas, orientada al carácter de asignatura, para reconocer su transversalidad y reorientarla a la categoría de herramienta que responde a requerimientos de competencias profesionales. El propósito esencial del presente proyecto consiste en analizar, desde la experiencia de los profesores universitarios participantes, las características y condiciones existentes que favorecen al Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, como un primer ensayo en la construcción de un Plan de Lenguas que prepare íntegramente al futuro especialista. Cabe mencionar que este proyecto consta de tres momentos, de los que solo se retoma el tercero: la formación metodológica para la intervención. Se consideró la integración de conceptos básicos como: el pensamiento de bajo y alto nivel, la comunicación para el aprendizaje, el aprendizaje situado y significativo, la comunicación integrada y la cognición cultural. Tomando conciencia de las necesidades formativas de los profesores se analizó la naturaleza de la siguiente secuencia: a) Proporcionar nueva información, b) Activar nuevo vocabulario, c) Incorporar la expresión oral, d) Incorporar la expresión escrita, e) Consolidar y revisar, f) Uso de recursos y g) Trabajo por proyectos. Los profesores participantes trabajaron con márgenes establecidos por ellos mismos. Se encontró con este proceso una alineación estratégica del aprendizaje integrado a las asignaturas representativas.



**Jueves 19 de abril**

Edif. 2A, Sala A  
15:30-16:00

***El tarot: de la traducción del simbolismo pictórico a la construcción de una narrativa***

**Ana Rosa Zamora Leyva y Sol-Ho Morales Muñoz**  
Universidad Autónoma de Baja California

**Ana Rosa Zamora Leyva**

Catedrática de la Facultad de Idiomas de UABC en Campus Tijuana. Tiene una Maestría en Docencia y es miembro de la Academia de Profesores de Traducción y de Enseñanza de Lenguas en la Facultad de Idiomas. Actualmente está inscrita al programa de doctorado Traducción y Ciencias Sociales de la Universidad de Salamanca.

**Sol-Ho Morales Muñoz**

Estudiante de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas de UABC, Licenciada en Filosofía por la UABC, ha realizado estudios de artes escénicas en diversas instituciones. Trabaja temas de narrativa, género y gitanos, entre otros.

Si bien se desconocen los orígenes del tarot, las primeras menciones acerca de su existencia datan del siglo XV donde se le consideraba un juego de azar que con el tiempo devino en un método adivinatorio. Sin embargo, en tiempos recientes, se ha considerado al tarot como un tipo de *Silent Discourse* (Deleuze, en Semetsky 2013) que existe como tal antes de ser interpretado y narrado.

Por otro lado, la traducción como proceso ha existido por siglos y ha contribuido tanto a las transferencias lingüísticas como culturales entre los pueblos. Jakobson (1959, 2000) consideraba que todas las experiencias cognitivas podían ser traducidas (lo que se podía expresar en

una lengua, podía ser traducido a otra) y que había tres formas de traducir los ‘signos verbales’ entre las que menciona la traducción semiótica, que implica la interpretación de signos verbales mediante un sistema de signos no verbales.

El objetivo de este trabajo es presentar la relación entre los símbolos del tarot y su lectura como una forma de traducción semiótica en la que la función del lector es traducir el lenguaje simbólico de las imágenes del Tarot, a través de un proceso hermenéutico referente a la traducción, que permite interpretar, en el sentido que le da Heidegger al hacer que lleva el conocimiento, el simbolismo de los arquetipos adscritos a cada carta del tarot, que al ser colocadas en diversas maneras llevan a la construcción de una narrativa.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2A, Sala B  
15:30-16:00

***Giving back to your community***

**Eréndira Lucía Sáenz Díaz**  
Middlebury Institute of International  
Studies at Monterey

Eréndira Sáenz nació y creció en Ensenada. A los 16 años se mudó a San Diego. Ha tenido la oportunidad de estudiar en San Diego, Tijuana, Madrid, Kansas City y Buenos Aires. Actualmente vive en la ciudad de Monterey Bay, California, donde cursa la Maestría en Traducción e interpretación en MIIS.

Cómo el voluntariado y servicio social pueden convertirse en herramientas para avanzar en nuestra carrera. Una de las cosas que más se nos recalca como estudiantes es la importancia del servicio social y el voluntariado. Llega a ser tedioso escucharlo una y otra vez y puede ser hasta cierto punto estresante tener que cumplir con una cantidad determinada de horas de prácticas. Sin embargo, ser voluntario puede ser una muy buena herramienta de networking y una fácil y agradable manera de experimentar las diferentes modalidades de trabajo disponibles en nuestra industria. Trabajar como voluntarios nos permite explorar áreas de la interpretación y la traducción que tal vez de otra manera no podríamos experimentar. Si queremos explorar nuevos horizontes, aun dentro de nuestra misma industria, ser voluntario nos abre las puertas y nos ayuda a aprender cómo se llevan a cabo ciertos procesos en ciertas áreas a las que quizás jamás hemos estado expuestos. Además, nos ayuda a ir dándonos a conocer como profesionistas en el ámbito en el que estamos incursionando. No obstante, existe oposición ante los voluntariados sobre todo por parte de los jóvenes alumnos que sienten que se está abusando de sus conocimientos. Propongo darle la vuelta a la mesa y pensar en el voluntariado y el servicio social como una manera fácil de obtener la tan buscada experiencia. Cuando me lo preguntan siempre digo que no es imposible ser un reciente egresado y contar ya con dos o tres años de experiencia.



**Jueves 19 de abril**  
Edif. 2B, Sala Audiovisual  
15:30-16:00

***La interpretación en Cataluña: un estudio de caso de las comisarías de Barcelona***

**Ioana Cornea**  
Universidad Nacional Autónoma de México

Es licenciada en Lenguas Modernas Aplicadas por la Universidad Babes- Bolyai, Cluj Napoca, Rumanía y doctora en Estudios de Traducción Especializada por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. Actualmente es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de México donde imparte cursos de traducción especializada, documentación y terminología.

El objetivo de esta investigación es describir y analizar la situación de la interpretación en los servicios públicos catalanes, en particular en las comisarías de la policía catalana de Barcelona: los mossos d'esquadra. La interpretación en los servicios públicos (ISP), una rama de los estudios de traducción e interpretación, se define como una interpretación que se desarrolla en el contexto institucional de una sociedad determinada cuando los proveedores de servicios públicos y sus usuarios hablan lenguas distintas (Pöchhacker, 2002). En España, la población usuaria de servicios de ISP varía desde inmigrantes con distinta procedencia, solicitantes de asilo y refugiados hasta turistas (Abril Martí, 2006). La población extranjera en Cataluña se sitúa en un poco más de 1 millón personas (Idescat) y Barcelona ocupa el primer lugar como destino turístico. En este contexto, es muy importante contar con servicios de interpretación de calidad; sin embargo, la ISP goza de poco reconocimiento por falta de organización y escasez de formación universitaria (Hale, 2005). En este estudio analizamos el contexto de interpretación en 3 comisarías de la ciudad de Barcelona con el fin de observar el perfil y papel del intérprete, así como las condiciones laborales en las que ejerce su profesión. Los datos se obtuvieron mediante un cuestionario elaborado por la intérprete-investigadora durante los meses de junio a septiembre de 2016, periodo con un intenso movimiento turístico y una tasa alta de delincuencia, según los datos de los mossos d'esquadra. Los resultados muestran que el flujo de trabajo difiere en cada comisaría, y el intérprete, también con formación distinta, realiza varios tipos de interpretación en diferentes combinaciones lingüísticas, pero también labores administrativas, como, por ejemplo, rellenar formularios, actividad que rebasa su papel de intérprete.